

中国对外传播史略

陈日浓 编著



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

中国对外传播史略/陈日浓编著. —北京: 外文出版社, 2010
ISBN 978-7-119-06269-3

I. ①中… II. ①陈… III. ①中外关系—新闻事业史—中国
IV. ①G219.29

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 033520 号

策 划: 沈苏儒 邵 东

中文审定: 萧师铃

责任编辑: 李建安

特约编辑: 张 桦 侯瑞丽

装帧设计: 杰瑞腾达

印刷监制: 张国祥

中国对外传播史略

陈日浓 编著

©2010 外文出版社

出 版 人: 呼宝民

总 编 辑: 李振国

出版发行: 外文出版社

地 址: 中国北京西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn>

电 话: (010) 68320579/68996067 (总编室)

(010) 68995844/68995852 (发行部)

(010) 68327750/68996164 (版权部)

制 版: 北京杰瑞腾达科技发展有限公司

印 制: 北京外文印刷厂

经 销: 新华书店 / 外文书店

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 19

字 数: 300 千字

装 别: 平装

版 次: 2010 年 4 月第 1 版 2010 年 4 月第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-06269-3

定 价: 48.00 元

建议上架: 新闻传播类

版权所有 侵权必究 有印装问题可随时调换

序 言

沈苏儒

我们中华民族是一个有四千年文明史的民族，历史著作历朝历代都极受重视。除了国史，各个地方、专业、族群、行当等等也都有各自的史籍和从事研究的人员。这些浩如烟海的历史著作是我们民族的极为珍贵的财富，重视和从事于历史著作是我们民族的十分优良的传统。陈日浓同志的《中国对外传播史略》便是这一传统的产物。

对外传播是一种既十分古老、又十分现代的事业。对外传播，顾名思义，就是把本国、本民族的各种信息（包括最广义的文化信息）向外国、其他民族传播出去。我国古代的对外传播曾经有过几个较为兴盛的时期，如“丝绸之路”成为向中亚以至欧洲的对外传播通道。到了近代（十九世纪中叶以后），我国的对外传播出现了逆转，即：以西方为主导的外国势力向我国加强了各种侵略和压迫，包括对对外传播领域的控制，使外部世界几乎听不到中国自己的声音。这种情况到抗日战争时（第二次世界大战）才开始有了一些转变，到新中国成立，全世界终于再一次能听到中国人的声音。但在相当长的一段时期内，我们的对外传播由于在指导思想、专业水平、物质条件、组织体制结构等方面存在问题，曾出现过曲折，未

能取得预期的发展和进步，直到改革开放的新时期，才开始出现新的面貌和取得新的成就。上面所概括的我国对外传播从古到今、特别是从近代到现代的变迁，在这本著作中，作者已作了比较有条理的、相当完备的、视野广阔的梳理与记述。

在重温我国对外传播的历史时，有两点我感到最为深切。第一，对外传播事业的兴衰系于国家的兴衰。在旧中国，曾流行这样一句话：“弱国无外交”。这是对当时国家处境的哀叹。“无外交”，当然更谈不上对外传播。按照美国小约瑟夫·奈教授的“软实力”（Soft Power）学说（这一学说已为国际上所接受），对外传播是国家“软实力”的运用，而“软实力”同国家“硬实力”（包括军事和经济实力）如鸟之两翼、车之两轮，是相辅相成的。我国对外传播事业的新发展、新成就，是三十年改革开放使国力增强所结出的一枚硕果，尽管从总体上看，我们的对外传播在国际上同美欧相比现在还处于弱势。

第二，对外传播的兴衰还系于指导思想是否正确、是否合乎科学规律。在这里最关键的一点就是“内外有别”，因此有必要用“对外传播”来取代沿用下来的“对外宣传”。从学术上讲，“传播”可以涵盖“宣传”，“宣传”是一种具有特殊目的和作用的“传播”，务求使受传者同意或接受宣传者所传播的事实和理念，从而达到宣传者主观上的要求和目的，为此不惜采取各种不正当的手段。我们的对外传播，按周恩来总理1957年为宋庆龄创办的对外刊物《中国建设》题词中所说，只是为了增进各国人民对我国的了解和友谊，因此不属于“宣传”。但在上世纪五六十年代一些时期内，特别是“文革”期间，否定了“内外有别”这一根本原则，大肆“输出革命”，直到（党的十一届三中全会后的）1979年在胡耀邦同志领导下，我国的对外传播才回到正确的轨道上来。其后，对外传播从业务工作上升到学术层面，1988年段连城教授《对外传播学初探》

一书的出版标志着这一新时期的到来。现在，随着对外传播理论研究工作的开展，我们在认识上正逐步深化和提高。因此，我认为陈日浓同志这部著作的完成对于对外传播研究工作，是一个可贵的贡献。它使我们全面地回顾过去，清醒地认识现在，乐观地展望未来。

我同陈日浓同志先后在对外刊物《人民中国》和《中国建设》（现名《今日中国》）共事三十多年，他对新闻工作的热爱、投入和勤奋，一向使我十分钦佩。我国对于对外传播历史的系统研究，现在（基本上）还是一个空白点，资料的收集和整理完全要靠自己，他为此付出了多年的辛劳——而且这主要是他退休以后的事情。我相信，他的辛劳必将获得广大读者和对外传播学者的肯定和赞许。

2008年11月于北京

沈苏儒（1919-2009），对外传播与翻译专家，原今日中国杂志社副总编辑。中国对外传播学开拓者之一，著有《对外报道业务基础》、《对外传播学概要》、《论“信达雅”——严复翻译理论研究》；译作有爱泼斯坦著《宋庆龄——二十世纪的伟大女性》等。

前 言

路漫漫其修远兮，吾将上下而求索。

多年来从事对外传播业务，总是匆匆往前赶路，几乎无暇回首前辈迈过的历程，对其源头及流长心中茫然。记得十年前中国外文局成立 50 周年时，曾参加编写史料，有人询及中国对外传播始于何时，有何传统，一时难以做出清晰的解答，从此萌发探索对外传播历史的心愿。

长期从事对外传播，实际上也曾多少涉猎中国对外传播的一些史料，对丝绸之路、郑和下西洋、孙中山在旧金山的办报活动，以及中国共产党在瑞金、延安时期的对外宣传等，都有一定的了解。

又如笔者有幸在宋庆龄先生创办的一个对外刊物工作，她不仅是中外著名的政治活动家，也是出色的国际宣传家。与她结识的一大批中外著名记者，如斯诺、史沫特莱、贝特兰、爱泼斯坦、金仲华等，都为中国抗日战争和革命战争的对外传播做出了重要贡献。而外文局的一些领导干部中就有延安时期中国共产党对外宣传的开创者，如吴文焘等。他们以及许许多多中外新闻前辈的勤奋业绩，都融入了中国对外传播的历史长河。

伴随着新中国的前进步伐，人民的对外传播事业也迈过 60 个春秋，尤其改革开放以来，新闻传播学的研究日趋活跃，但是作为中国新闻传播

学的重要分支——中国对外传播学的著作则较少。记得改革开放伊始，一位对外传播的老前辈就提出要建立有中国特色的对外传播学，但理论的探索需要有丰富系统的史料作为坚实的基础。可喜的是对外传播学术研究的冷清局面近几年已有改观，但是与中国新闻传播史出版之丰厚，尤其与对外传播事业快速发展的现实相比，中国对外传播史的研究依然是滞后的，是亟待大力探索的领域。

这些感悟，促使自己重新学习，致力于对外传播历史的探索。希望对中国对外传播的历史与现实的演变加以较系统、较客观的梳理，探溯其历史的渊源、近代新闻传播的萌芽、革命年代的艰难起步、新中国社会主义对外传播事业的创建与曲折、改革开放到新世纪的快速发展。希冀从历史的经验与教训中，探索对外传播发展的基本规律，以服务于当前事业的开拓与创新，更好地增进中外之间的相互了解与友谊。

中国对外传播的源头起于何时？一般学者多从新闻传播角度去考察，认为古代中国的新闻事业起于汉唐的“邸报”；而对中国对外新闻传播史则始于近代，尤其是抗战时期。这些见解，主要是着眼于传播的狭义角度——报纸、电台、通讯社等大众传媒。但是，广义的对外传播应包括跨国的大众传播和人际传播。大众传播指文字（报刊、书籍）、电波（广播、电视）、网络、电影等。人际传播的范围则较广，比较重要的有国家重大外交、文化交流活动等。在人类文明发展史上，正是多元化的文化交流有力地推动了社会的进步。

人类社会的传播活动古已有之，就跨国的对外传播而言，应在国家产生之后，并开始有对外交往活动之时。汉唐时期是中外交流的鼎盛时期，“张骞出使西域，开拓举世闻名的丝绸之路。玄奘万里取经，带回南亚国家的古老文化。明代郑和七下西洋，把中华文化传播向远方的国度。”（江泽民语）丝绸之路的开拓，一直都被视为最早、最有影响的对外传播活动，它对古今都产生了极为深远的影响，被学者称为“掀开了中国传播史上对

外传播的第一页”，“是中国历史上大规模的对外传播、交流的开端”。后世许多杰出的中外文化传播使者，玄奘、马可·波罗……几乎都是沿着丝绸之路，行色匆匆地西去东来。

中国古代三次最具影响力的对外交流与传播，当时都不可能运用报刊等现代新闻媒介，主要是靠国家支持的跨国人际传播活动，而使中国在上世界上产生了深远的影响。在古代的对外交流与传播中，还应该正视借助于书籍的文字传播的重要作用。书籍的产生远早于报刊，而且古代报刊也源于书籍。在对外交流史中，书籍也先于报刊，充当着中外交流传播的主要角色。这都是我们应该尊重的历史真实。

再回到当今传播业的大千世界，信息技术的迅猛发展和国际传播理念的演变，尤其是世界各国都越来越重视“软实力”的作用。跨入新世纪，中国的对外传播的发展，也迈向构建对外大传播的新格局，以适应当今国际交往与传播的新形势。以对外大众传媒为主，综合文化等其他媒介，以至重大人际传播活动，加大对外传播的影响力，更有效地树立中国在国际上的良好形象，有利于中国现代化建设，更好地服务于人类社会的和平与发展。

回顾中国的对外传播历史，当然也应以新闻传播为主，但视野可以更加广阔。在古代的中外交流传播中，图书作为极其重要的载体，应作为早期对外传播的萌芽而纳入我们的研究视野。随着科技的发展，新闻传播的技术手段日趋多样、丰富，从图书到报刊，到广播电视，以及当今的新兴网络媒体，都应成为重点关注的对象。

梳理中国对外传播的历史，当然应以中国共产党的传播历程为主线，但也要尊重历史事实，如实反映国民党时期的对外传播活动，以及各时期进步势力所创办的对外媒体起到的作用。中国对外传播的主体当然是中国境内的各种媒体，但也要看到国外、境外记者、媒体，尤其是进步媒体在对外传播中国信息中的作用。在特定的历史条件下，在中国自身传播条件

十分有限的背景下，他们发挥的影响作用具有不可替代性。

对外传播是中国信息的记录与传播，因此在回顾各历史时期的对外传播活动时，有必需简要交待当时社会发展变革，尤其国家重大外交活动的背景。还将涉及各时期对外传播的重大决策，各主流对外传媒的宗旨、功能，主要传播内容，传播形式与技术手段，以及跨国受众、传播效果等。

本书参照国内较成熟的新闻传播历史著作的分期，结合对外传播的发展实际，按照时间顺序编写。上编从中国古代到1949年新中国成立，下编从1949年到2009年。在波澜壮阔的对外传播历史中，许多中外人士为传播中国做出了巨大的贡献，书中选录了一些他们的事迹，以资怀念。

本书的研究得益于很多学界前辈和青年学者多年的研究成果，包括各种著作及论文。如果这次学习探索能够有所收获，也正是沿着他们所开创的足迹而行。在此向他们表示衷心的感谢！

目 录

第一章 古代中外传播与交流	1
第一节 中国古代对外交往中的人际传播	2
一、丝绸之路与早期对外传播	2
二、玄奘取经与中外宗教文化交流	6
三、郑和下西洋	8
第二节 古代中国的书报传播	10
一、古代书籍的传播与交流	11
二、中国古代报刊的起源和传播	16
第三节 13 至 18 世纪旅华外国人对中国的传播	19
一、马可·波罗与他的中国游记	19
二、利玛窦东方传教	20
三、其他来华外国人的传播活动	21
四、来华外国人的传播活动的影响与意义	22
第二章 中国近代新闻传播的起步	25
第一节 外国人在华创办的首批近代报刊	25
一、《察世俗每月统记传》与首批中文近代报刊	26
二、外国人在华创办的首批外文报刊	28
第二节 国人创办报纸与通讯社的开端	32

一、早期知识分子的办报理念	32
二、王韬与《循环日报》	34
三、国人所办其他早期报刊及通讯社	35
第三章 辛亥革命前后的对外传播	37
第一节 改良派与革命派的报刊宣传	37
一、改良派的报刊宣传活动	38
二、孙中山及革命派创办的报刊	39
第二节 辛亥革命前后的外国媒介及记者	44
一、外国记者对中国革命的观察	44
二、外国通讯社进入中国	47
第三节 民国初期的中文报刊	48
第四节 五四运动前后的书报宣传	49
一、五四运动前后国内各报刊态度	49
二、中国共产党诞生前后的书报宣传活动	51
第五节 国共合作与北伐战争时期的报刊宣传	54
一、国共合作时期的报刊宣传	54
二、外国记者见证时局骤变	55
第四章 十年内战时期的新闻传播	57
第一节 红色根据地的新闻传播	57
第二节 中国共产党在海外的传播活动	59
第三节 中国共产党和进步力量在国统区的新闻传播	61
一、中国工人通信社的成立	61
二、爱国进步人士在国统区的传播活动	62
第四节 长征的对外传播	65
一、陈云与《随军西行见闻录》	65
二、范长江与长征的对播	66
三、埃德加·斯诺与《红星照耀中国》	68

第五节 国民党政府的对外宣传	69
一、中央通讯社与党报网络	69
二、广播电台的发展与对外传播	70
第五章 抗日战争时期的对外传播	73
第一节 抗日革命根据地的对外传播	73
一、报刊与通讯社的发展	73
二、延安新华广播电台的创建	74
三、新华社与对外英文广播开通	75
四、抗日根据地的外文书刊宣传	77
第二节 国民党及国统区各媒体的对外宣传	78
一、国民党成立国际宣传处	78
二、国民党的对外广播	80
三、国民党通讯社与报刊的对外宣传	82
四、国统区各报刊的对外传播	82
五、新闻电影与新闻摄影的对外宣传	83
第三节 国统区的中共报刊及对外传播	84
一、国际新闻社等对抗战的宣传	84
二、抗日战争的书报宣传	87
三、1944 年中外记者团赴延安采访	89
第四节 沦陷区的新闻传播	91
第五节 进步人士和媒体在港澳地区及海外的传播活动	92
一、宋庆龄及《新闻通讯》	92
二、香港地区其他爱国报刊	94
三、海外华侨、华人的抗日宣传活动	95
第六章 解放战争时期的对外传播	97
第一节 解放区的对外传播	97
一、解放区的对外广播	97

二、新华通讯社的发展壮大	99
第二节 国民党的对外宣传	101
第三节 国统区进步力量的对外传播	102
第四节 共产党与进步势力在香港及海外的传播活动	103
第七章 新中国对外传播事业的开创时期 (1949 - 1956)	107
第一节 向世界传播人民共和国的声音	107
一、新中国新闻事业的初步建立	107
二、国际新闻局成立	109
第二节 建立书刊对外传播平台	110
一、建立外文出版社	110
二、新中国第一本对外刊物《人民中国》	111
三、世界语《中国报道》杂志	113
四、综合性对外月刊《人民画报》	114
五、宋庆龄与《中国建设》	114
第三节 对外广播的发展	116
第四节 新华通讯社的对外传播	118
第五节 中国新闻社的成立	120
第六节 新闻纪录电影的起步	121
第七节 新中国成立初期对外传播的重点与特点	122
一、关于国内重要新闻的对外传播	122
二、关于外交与国际交往的对外传播	123
三、新中国成立初期对外传播的主要特点	126
第八章 对外传播事业的发展时期 (1957 - 1965)	129
第一节 通讯社的建设与发展	130
第二节 广播电视的新发展	133
一、对外广播发展迅猛	133
二、电视、电影对外传播的起步	135

第三节	中国外文局及书刊对外传播的发展	136
一、	从外文出版社到中国外文出版发行事业局	136
二、	新中国第一本时事政治性周刊《北京周报》	138
三、	《中国建设》发展为综合性的多语种对外刊物	139
四、	《人民画报》陆续增加外文版	140
五、	《人民中国》改为面向日本的综合性刊物	141
六、	世界语《人民中国报道》复刊	142
七、	《中国文学》及中国文学杂志社	142
八、	外文图书出版社的图书出版	143
九、	国际书店建立对外发行网络	144
十、	建立外文印刷厂	145
第四节	本时期对外传播的重点与特点	146
第九章	文化大革命期间的对外宣传（1966 - 1976）	149
第一节	对外宣传思想上的极“左”思潮与抵制	149
第二节	对外传播事业在艰难中行进	151
一、	广播、电视步履维艰	151
二、	通讯社在艰难中行进	152
三、	书刊对外宣传受挫	153
第三节	“文革”期间对外传播的教训与反思	156
第十章	改革开放新时期的对外传播（1978 - 2000）	159
第一节	对外传播政策的拨乱反正	159
第二节	对外广播与电视媒体的发展	164
一、	中国国际广播电台与对外广播的发展	165
二、	对外电视传播的迅猛发展	171
三、	中国广播电视的对外交流与合作	177
第三节	新华社等通讯社的发展	179
一、	驻外记者站规模扩大	179

二、对外报道质量提高	180
三、海外用户扩大	181
四、对外发稿的通信技术改善	182
五、中国新闻社的发展	183
第四节 中国外文局系统的对外传播	184
一、改革开放初期传播政策的转变	184
二、对外书刊的改革与发展	186
第五节 创办新的对外传播媒介	194
一、《中国日报》	194
二、《人民日报·海外版》	196
三、五洲传播中心	198
四、对外中文刊物	200
五、外文专业刊物及地方英文报纸	202
第六节 网络媒体对外传播的兴起	203
 第十一章 构建对外大传播 走向新世纪	207
第一节 加强对外宣传工作的领导	208
第二节 主要对外媒体的新步伐	210
一、新华通讯社	210
二、中央电视台	213
三、中国国际广播电台	215
四、《中国日报》	217
五、《人民日报·海外版》	218
六、对外书刊的“本土化”战略	218
第三节 建立新闻发布制度及突发事件的对外报道	220
一、建立新闻发布制度	220
二、关于突发事件的对外报道	224
第四节 网络对外传播彰显威力	225
一、传统媒介与互联网新媒体互为助力	225

二、中国网凸显网络传播优势	227
第五节 地方外宣与“灯下亮”工程	232
第六节 多元化的对外传播路径	237
一、多元化的对外传播主体	237
二、文化交流成为对外传播的重要途径	238
三、充分发挥中国驻各国使馆的传播作用	238
第七节 翻译事业的发展与对外交流	240
一、文化交流的桥梁	240
二、学术研究与对外交流	242
第八节 对外传播的人才培养及学术研究	243
一、对外传播人才的培养	243
二、中国对外传播学的研究	245
 第十二章 港澳台地区传媒与对外传播	 251
第一节 香港传媒	251
一、香港报业的发展演变	251
二、香港的广播电视	252
第二节 澳门传媒	255
第三节 台湾传媒及两岸交流	257
一、台湾报刊与通讯社	257
二、台湾广播电视	258
三、两岸交流	259
附录一：海外华文传媒	261
附录二：致力于传播中国的外国记者	265
参考书目	275
编后记	279